

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXX. — Izdan in razposlan dne 8. julija 1880.

80.

Dogovor o železnicah od $\frac{9. \text{ aprila}}{28. \text{ marea}} 1880$, med avstro-ogersko monarhijo in kneževino srbsko.

(Sklenjen na Dunaji dne $\frac{9. \text{ aprila}}{28. \text{ marea}} 1880$; po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen v Jozefovem dne 8. junija 1880; v pritrilih izmenjan na Dunaji dne 14. junija 1880.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro et illo Principis Serbiae de viis ferreis inter Utriusque Nostrum ditiones conjungendis conventio die nona mensis Aprilis anni currentis Viennaee inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Izvornik.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie, et le Gouvernement de Son Altesse le Prince de Serbie, animés du désir de favoriser et de régler, par la jonction de Leurs voies ferrées, le trafic entre Leurs territoires, ont résolu de conclure une Convention et ont nommé à cette fin pour Leurs Plénipotentiaires, savoir.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique:

le Sieur Joseph Baron de Schwegel, Son Conseiller Intime, Chef de Section au Ministère des affaires étrangères;

Son Altesse le Prince de Serbie:

le Sieur Manoilo Maritch, Son Ministre en disponibilité,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

En exécution des stipulations arrêtées par la Convention de Berlin du ^{8 juillet}_{26 juin} 1878, en vertu desquelles la jonction des voies ferrées des deux Pays par Semlin-Belgrade doit avoir lieu dans l'espace de trois ans, les deux Parties contractantes sont tombées d'accord d'effectuer cette jonction de la manière suivante, sans préjudice toutefois d'autres jonctions de chemins de fer dont l'utilité, dans l'intérêt réciproque, pourrait d'un commun accord être reconnue à l'avenir.

Article 2.

A cet effet, le Gouvernement Royal de Hongrie fera construire jusqu'au 15/3 juin 1883 une jonction de Budapest par Semlin jusqu'à la frontière hongroise-serbe à Belgrade, en se réservant le

Prevod.

Vlada Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja češkega itd. in apostolskega kralja ogerskega, in vlada Njegove Visosti kneza srbskega, želeč promet med dotičnimi državami po zvezi obojstranskih železnocestnih prog povzdigniti in urediti, ukrenili sta, skleniti dogovor, in sta imenovali za tega delj v svoja pooblaščenca namreč:

Njegovo cesarsko in kraljevo apostolsko Veličanstvo:

gospoda barona Jožefa Schwegel, Svojega skrivnega svetnika, sekcije načelnika v ministerstvu vnanih reči;

Njegova Visost knez srbski:

gospoda Manojla Marića, Svojega ministra v razpoložnosti,

katera sta podavši drug drugemu svoje v dobri in pravšni obliki najdeno pooblastilo dogovorila se o naslednjih členih:

Člen 1.

V izvršitev ukrepov, dotrjenih v Berlinskem dogovoru od ^{8. julija}_{26. junija} 1878, po katerih se imajo obojstransko železnocestne proge v treh letih zediniti čez Zemun-Belgrad, domenili ste se obe stranki pogodnici, le-ta stik po naslednjem načinu ostvariti, ne krateč vendar drugih železnocestnih zvez, katerih koristnost bi se v vzajemnem interesu, utegnila poslej po vkupnem domenilu priznati

Člen 2.

Za tega delj bode kraljevsko-ogerska vlada do 15./3. junija 1883 dala napraviti železnocestno zvezo od Ludimpešte na Zemun do ogersko-srbske deželne meje pri Belgradu, pridržujoč si

droit d'établir cette jonction, soit par une ligne nouvelle partant de Budapest, soit par un raccordement avec les lignes déjà existantes.

Par contre, le Gouvernement Princier de Serbie s'engage à faire construire également jusqu'au 15/3 juin 1883 un chemin de fer se raccordant à cette ligne, lequel partira de la frontière hongroise-serbe à Belgrade et conduira en descendant par la vallée de la Morava jusqu'à Nich, avec les embranchements, dont l'un ira de Nich à la frontière serbo-bulgare vers Bellova, dans la direction de Constantinople, et l'autre de Nich jusqu'à la frontière serbo-turque vers Salonique pour se joindre à un point convenable de la ligne Salonique-Mitrovitza.

Article 3.

Les deux Gouvernements s'engagent à faire commencer, sans délai et au plus tard dans le terme de six mois à partir du 15/3 juin 1880, la construction des lignes de jonction désignées dans l'article précédent d'abord par les travaux le plus difficiles au point de vue technique. Ils s'engagent en outre à mettre ces lignes en exploitation au terme fixé pour leur achèvement de manière que la Serbie ouvrira les lignes serbes à partir de Belgrade et que ni l'un, ni l'autre des deux embranchements au Sud de Nich ne puissent être mis en exploitation avant la ligne de jonction du Nord, y compris le raccordement à Belgrade avec la ligne de jonction hongroise qui sera déjà achevée à cette époque.

Les Parties contractantes réuniront leurs efforts afin d'assurer le plus tôt possible l'exécution prévue au point 1^{er} de la Convention conclue à Berlin, le ^{8 juillet} 26 juin 1878, des jonctions entre les chemins de fer serbes, se bifurquant à partir de Nich, d'un côté, et la ligne

pravico narediti to zvezo bodi z novo progo idočo od Budim-Pešte bodi po stiku s progami uže izdelanimi.

Nasproti prevzema kneževsko srbska vlada dolžnost, v stiku s to progo in tudi do 15./3. junija 1883 dati izdelati železnico od ogersko-srbske deželne meje pri Belgradu skozi Pomorávje vzgor do Niša z granama ali vejama, katerih ena pojde od Niša do srbsko-bolgarske meje proti Belovi z gledjo k Carigradu, a druga od Niša do srbsko-turske meje z gledjo k Solunu da se na primernem mestu stakne z železnico Solunsko-Mitroviško.

Člen 3.

Obe vladi se zavezujeta, da dasta napravo v poprejšnjem členu označene zvezne proge brez odloga in zadnji čas v šest mesecih računeč od 15./3. junija 1880 začeti s tem, da se v tehničnem oziru najtežja dela v roko vzamejo. Zavezujeta se dalje, da hočeta te proge do dobe za njih dovršbo postavljene službi izročiti takó, da Srbska srbske proge od Belgrada idoč odpré, in da se vožnja po nobeni izmed obeh gran na jug od Niša ne sme začeti poprej nego po zvezni progí na severu z zvezo dotično pri Belgradu z ogersko zvezno progo, ki bode tist čas uže dokončana.

Stranki pogodnici bosta se skupno trudili zagotoviti kakor bode mogoče hitro zvršbo v točki 1 dogovora v Berlinu dne ^{8. julija} 26. junija 1878 sklenenega previdenih stikov med srbskimi železnicami, ki se razdvajajo od Niša dalje z ene strani, in uže obstoječo progo Solunsko-Mitro-

existante de Salonique-Mitrovitza ainsi que celle de Constantinople-Bellova, de l'autre, de manière que les dites jonctions soient achevées et livrées à l'exploitation également jusqu'au 15/3 juin 1883.

A cet effet, les Gouvernements contractants entameront de concert des négociations avec les Gouvernements de Turquie et de Bulgarie, afin d'amener, le plus tôt que faire se pourra, la conclusion des arrangements nécessaires.

Article 4.

Les deux Gouvernements s'engagent à effectuer la jonction des lignes désignées à l'article 2 au moyen d'un pont à construire sur la Save près de Belgrade.

Article 5.

Le pont fixe sur la Save, servant à relier les lignes des chemins de fer réciproques et devant être érigé entre la ville de Belgrade et les îles situées en amont, sera établi à l'endroit et de la manière que désignera une Commission spéciale d'experts déléguée simultanément à cet effet par les Gouvernements de Hongrie et de Serbie.

Cette Commission fixera en même temps les travaux qui pourront devenir indispensables par suite de la construction du pont pour garantir les rives et régulariser le cours du fleuve. La Commission devra prendre les décisions en question le plus tôt possible et au plus tard dans le terme de six mois après l'échange des ratifications de la présente Convention.

La Commission mentionnée élaborera le plan et le devis du pont à construire sur la Save et ceux des travaux à entreprendre réciproquement pour régulariser le fleuve et garantir les rives, et soumettra ces pièces à l'approbation des deux Gouvernements. Il est entendu que les ponts d'inondation éventuellement né-

viško, in pa progó Carigradsko-Belovsko z druge strani in to takó, da bodo rečene zveze takisto do 15./3. junija 1883 dodelane in v občno službo dane.

Za tega delj zasnujeta vladi pogodnici po dogovoru pogajanje z vladama tursko in bolgarsko, da se potrebne domembe kakor koli hitro mogoče sklepajo.

Člen 4.

Obe vladi se zavezujeta, da dasta stik v členu 2 omenjenih železnocestnih prog napraviti z mostom, ki se postavi čez reko Savo tik Belgrada.

Člen 5.

Stalni Savski most, ki bode služil v zvezo obojstranskih železnocestnih prog ter se ima postaviti med mestom Belgradom in više ležečimi otoki, naredi se na tistem mestu in po tisti sestavi, kakor določi posebna komisija veščakov odbrana za tega delj vkupno po ogerski in srbski vladi.

Istodobno in po isti komisiji veščakov določijo se dela, katera bi o povodu stavljenja tega mostú utegnila biti potrebna v zatrdbo obrežja in uredbo reke. Komisija ta ukrene dotične sklepe brž kakor bode mogoče in najpozneje v šestih mesecih po izmenji potrdil pričujočega dogovora.

Omenjena komisija sestavi in položi v odobrenje pred obe vladi črtež in preudarek troškov Savskega mostú, ki se naredi, in pa troškov za obojestranska dela v uredbo reke in zatrdbo bregov. Razumè se, da se poplavni mostovi, ki bi bili potrebni na ozemlju ene ali druge stranke pogodnice, ne sprejmó v troš-

cessaires sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie ne rentreront pas dans le devis de la Commission. L'établissement de la station de Belgrade et la situation du pont sur la Save étant en corrélation, cette Commission sera également appelée à présenter son avis pour l'établissement de la dite station.

Les frais des travaux du pont sur la Save, ainsi que ceux pour la régularisation du fleuve et pour la garantie des rives, travaux qui seraient reconnus indispensables pour assurer la stabilité du pont, seront supportés par moitié par les Gouvernements de Hongrie et de Serbie, ou respectivement par les concessionnaires.

Les frais d'entretien et de reconstruction éventuelle de ce pont et des travaux qui s'y rattachent, de régularisation du fleuve et de garantie des rives seront, comme les frais de construction, à moitié à la charge du Gouvernement hongrois et à moitié à celle du Gouvernement serbe, ou respectivement des concessionnaires.

Article 6.

L'exécution du pont, dont il est question à l'article précédent, et des travaux s'y rattachant de régularisation du fleuve et de garantie des rives sera, de commun accord avec le Gouvernement serbe, confiée par le Gouvernement Royal hongrois à un entrepreneur commun. Chacun des deux Gouvernements s'oblige à payer sa part des frais aux termes et dans les quote-parts qui seront fixés dans le contrat à passer avec l'entrepreneur.

Les deux Gouvernements auront le droit de contrôler, d'un commun accord, les travaux de construction par leurs commissaires experts qu'ils délègueront à cet effet.

La fixation des frais annuels d'entretien, éventuellement de reconstruction du pont, ainsi que des travaux entrepris

kovni preudarek komisije. Ker sta delanje Belgradskega kolodvora in lega Savskega mostú soodnosni, bode omenjene komisije delo, predložiti mnenje svoje i o stavbi tega kolodvora.

Troške za delo Savskega mostú in za tista dela v uredbo reke in zatrdbo obrežja, ki bi se pokazala da so neogibno potrebna v to da se Savskemu mostu obstanek zagotovi, bodo po polovini ogerska in srbska vlada, oziroma koncesionarji nosili.

Troške za vzdržbo in eventualno obnovo tega mostú in za stoječa s tem v zvezi dela rečne uredbe in brežne zatrdbe bodo takisto, kakor troške za napravo, polovinama ogerska in polovinama srbska vlada, odnosno koncesionarji nosili.

Člen 6.

Izvod v zgornjem členu omenjenega mostu in odnosnih del v uredbo reke in zatrdbo brega, izroči kraljevsko-ogerska vlada dogovorno s srbsko vlado vkupnemu podjetniku. Vsaka izmed obeh vlad zavezuje se, da hoče delež troškov, ki pride na-njo, nositi ob rokih in v odplačilih, ki se ustanové v pogodbi s podjetnikom skleniti se imajoči.

Obe vladi bosta imeli pravico, stavljenje samo v vzajemnem dorazumu pri-gledovati po komisarjih veččakih, ki jih bosta za tega del pošiljali.

Letni troškovi za vzdržbo, odnosno obnovo mostu in vkupno izvedenih del rečne uredbe in brežne zatrdbe usta-

en commun de régularisation du fleuve et de garantie des rives, aura lieu chaque année après la clôture des comptes d'exploitation.

La construction du pont fixe sur la Save devra être terminée à l'époque prévue à l'article 2.

Article 7.

Le pont sur la Save ne pourra, sans le consentement spécial de l'une des deux Parties contractantes, être employé par l'autre, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, ni à des transports de troupes, ni à un but de guerre quelconque, ni être fortifié, ni être détruit.

Article 8.

Pour ce qui est du service des chemins de fer à la frontière, ainsi que de la manipulation douanière, il est arrêté ce qui suit:

- a) La remise et la réception des trains se feront à la station de Belgrade.
- b) Les administrations des chemins de fer de jonction auront à conclure entre elles un arrangement d'exploitation et à le soumettre à l'approbation des deux Gouvernements.
- c) La manipulation douanière se fera de la part de la Hongrie à la station de Semlin et de la part de la Serbie à Belgrade; ceci n'exclut pas toutefois que les organes douaniers d'une des Parties contractantes procèdent sur le territoire de l'autre et dans la proximité du bureau douanier frontière, à des actes émanants de leurs fonctions, afin de faciliter le trafic et de sauvegarder les intérêts des deux fises. Il sera cependant pris à cet égard, selon le besoin, un arrangement particulier.

Il est de même arrêté en principe que l'entretien et l'exploitation du tronçon situé entre la frontière hongroise-serbe et la station de Belgrade, sauf cette station même, dont l'usage en

nové se vsako leto po završnji gospodarstvenih računov.

Delo trdnega mostú čez Savo reko mora biti dokončano o času, določenem v členu 2.

Člen 7.

Savskega mostú ne bode smela nobena obeh strank pogodnic brez posebnega privoljenja druge stranke, bodi o času mirú, bodi o vojski, uporabljati ni za prevoz vojaških krdel ni za katero koli vojno svrho, ni utrjevati, ni porirati.

Člen 8.

Gledé železnocestne mejne službe in pa carinskega rokovanja ali poslovanja ustanavlja se:

- a) Vlaki se bodo na Belgradski postaji predajali in prejeli:
- b) uprave stičnih železnic sklenejo med sabo dogovor o vožnji ali kretnji ter ga položé pred obe vladi v odobrenje;
- c) carinsko poslovanje se bode vršilo z ogerske strani na Zemunski in s srbske strani na Belgradski postaji; ali to vendar ne brani, da bi v olajšanje prometa in v zavarovanje interesov obojostranskega dohodarstva carinskega carinski organi ene stranke pogodnice ne smeli na ozemlju sosedne stranke blizu carinskega mejnega urada le-te stranke izvrševati carinsko-uradne poslove. Nego o tem se po potrebi napravi poseben dogovor.

Tudi se ustanavlja načeloma, da se vzdrževanje in uživanje (v korist obratovanja) železnocestnega kosa med ogersko-srbsko deželno mejo in postajo Belgradsko zunaj tega kolodvora samega,

commun reste toutefois concédé au chemin de fer hongrois, seront, ainsi que le pont sur la Save, remis au dit chemin de fer voisin hongrois. Les modalités y relatives, y compris le mode de dédommagement pour l'exploitation dudit tronçon, seront fixées dans l'arrangement d'exploitation cité sous *b*).

Article 9.

Sur tout le parcours des chemins de fer à construire il ne sera fait aucune différence entre les sujets des Parties contractantes quant au prix de transport et aux taxes publiques, comme au temps et mode d'expédition.

Notamment les marchandises importées de l'un des deux Etats dans l'autre, soit pour y rester, soit pour y passer en transit, n'y seront, sous aucun des rapports susmentionnés, traitées moins favorablement que les marchandises qui sortent de cet Etat ou qui y restent. En outre l'exploitation de ces lignes sera, de même que leur construction, uniforme avec celles des grandes lignes de l'Autriche-Hongrie et les règlements y relatifs devront concorder, autant que possible, avec ceux de l'Autriche-Hongrie, notamment quant aux droits et obligations des chemins de fer vis-à-vis des intérêts du public.

Article 10.

Les chemins de fer en question devront être construits et exploités, pour autant que l'intérêt du trafic réciproque le demande, d'après des règles uniformes, notamment:

1° Les rails auront, en conformité avec les voies ferrées contiguës, un intervalle de 1.436 mètres en lumière.

2° Le matériel roulant devra être bâti, le plus que possible, d'après des règles uniformes et, dans tous les cas, de telle manière qu'il puisse librement circuler de la ligne d'un des deux Etats sur celle de l'autre.

soporaba katerega se vendar ogerski železnici pridržuje, in z mostom Savskim vred prenese na omenjeno sosedno železnico ogersko. Dotična določila z načinom odškodbe ali zamene za uživanje omenjenega kosa ukrenejo se v dogovoru o vožnji, o katerem se govori pod *b*).

Člen 9.

Po vseh železnicah, ki se imajo izdelati, kolikerkšen jim razsežaj, ne bode v oziru na voznine in javne davščine in v oziru na čas in način odprave nobene razločka med podložniki strank pogodnic.

Zlasti se v vseh gori v misel vzetih ozirih z blagom, katero z ozemlja ene stranke prehaja na ozemlje druge stranke ali skozi to ozemlje dalje ide, ne bode postopalo neugodnejše nego z blagom, ki odhaja iz te države ali ki v njej ostaja. Vrh tega bodi i naprava teh železnocestnih prog, i kretnja ali vožnja po njih enakšna napravi in kretnji glavnih železnic na Avstro-Ogerskem ter naj bodo dotični pravilniki, kolikor koli mogoče soglasni pravilnikom na Avstro-Ogerskem veljajočim, zlasti kar se tiče pravic in dolžnosti železnic interesom občinstva nasproti.

Člen 10.

Omenjene železnice naj se — v oziru na interes prometa vzajemnega — naredé in uživajo (v korist rabijo) po enakšnih pravilih, zlasti:

1. Med šinami bodi v skladnosti z železnicami, s katerimi bode stik, 1.436 meter svetle širine.

2. Kolotočno blago (vozila) naj se kar je koli mogoče napravi po enakih pravilih in vsekakor tako, da lahko brez ovire prehaja s proge ene izmed obeh držav na progo druge.

3° Il y aura dans les deux Pays des règlements essentiellement uniformes à l'égard des moyens de signalement à introduire sur les deux lignes en question.

Article 11.

Les Parties contractantes auront soin que les administrations intéressées des deux Pays introduisent, pour le transport des personnes et des marchandises entre les stations d'une importance majeur d'Autriche-Hongrie d'une part et celles de Serbie ainsi que des arrière-pays du Balkan de l'autre, des expéditions directes ou des tarifs directs, en tant que les deux Parties contractantes en reconnaissent l'utilité. L'établissement de dispositions uniformes pour le trafic direct reste réservé à l'entente immédiate des organes compétents de surveillance des deux Parties.

Chacun des deux Gouvernements se réserve pleine liberté de fixer les tarifs du trafic local, c'est à dire pour le transport sur son propre territoire des marchandises qui ne proviennent pas de l'étranger ou qui n'ont pas encore passé dans la libre circulation de l'Etat respectif moyennant l'expédition douanière, ainsi que de celles qui ne sont pas destinées à être exportées à l'étranger.

La Serbie accorde à la Monarchie austro-hongroise le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui est du trafic international et de transit, de manière que la Serbie n'appliquera pas, sur ses lignes, à construire en vertu de la présente Convention, aux marchandises et autres objets de transport quelconques qui sont exportés de Serbie dans des pays tiers ou qui sont importés de pays tiers en Serbie ou qui passent la Serbie en transit, ni directement, ni indirectement des taxes kilométriques moindres, ni d'autres facilités, ni faveurs que celles qui sont appliquées aux mêmes articles dans le trafic avec l'Autriche-Hongrie. Réciproquement la Serbie jouira des mêmes avantages sur la

3. Za dajanje znamenj ali signalov na obeh tukaj omenjenih progah naj se vvedejo naprave v bistvu po enakšnih pravilih.

Člen 11.

Stranki pogodnici bosta skrbeli za to, da železnocestni dotični upravi obeh dežel vvedete v vožnji ljudi in blaga med važnejšimi postajami železnocestnimi Avstro-Ogerskega z ene in Srbskega in Balkanskimi deželami, ki so Srbski zaledje, z druge strani neposrednje (preme) odprave ali ekspedicije ali neposrednje tarife, kolikor obe stranki priznate njih koristnost. Postaviti edinstvena določila za neposrednji promet pridržava se neposrednjemu dogovoru pristojnih nadzornih organov obeh strank.

Vsaka izmed obeh vlad pridržava si polno svobodo, ustavljati tarife za lokalni promet, to se pravi, za vožnjo znotraj po svojem državnem ozemlju od takega blaga, ki ne izvira iz vnanjega, ne prestopivši po carinsko-uradni odpravi v prost promet dotične države, niti je namenjeno prestopiti v kako vnanjo deželo.

Srbska dodeljuje avstro-ogerski monarhiji gledé mednarodnega in provoznega prometa postopek na stopi naroda vaječ pogodovanega takó, da Srbska po svojih železnocestnih progah, ki jih izdelava vsled pričujočega dogovora, ne bode za blago in druge prevažane stvari vsake vrste, ki se izvažajo iz Srbske v kako tretjo deželo ali iz tretjih dežel vvažajo v Srbsko, ali ki se provažajo skozi Srbsko, ni posrednje ni neposrednje uporabljala nižjih kilometerskih taks ali drugih polakšic ni ugodnosti, nego se uporabljajo za enake stvari v prometu z Avstro-Ogerskim. V zmislu vzajemnosti bode Srbska na ogerski stični železnici, držeči v Budim-Pešto in na progah, katere sedaj Budim-Pešto

ligne de jonction hongroise aboutissante à Budapest, ainsi que sur les lignes qui relient aujourd'hui Budapest à Vienne, en tant que des droits déjà existants, acquis en vertu de concessions ou en vertu d'un autre titre, ne s'y opposent.

Les deux Gouvernements agiront en outre d'accord afin que les tarifs à appliquer aux marchandises et autres objets quelconques de transport qui seront importés de l'Autriche-Hongrie en Serbie et vice-versâ, soient les mêmes sur les lignes serbes et sur la ligne de jonction précitée.

Article 12.

Comme les deux voies mentionnées à l'article 2 ont pour but d'établir non seulement une communication directe entre la Monarchie austro-hongroise et la Serbie, mais encore la communication indirecte de la Principauté de Serbie avec le continent européen d'une part, et de l'Autriche-Hongrie avec les arrière-pays du Balkan de l'autre, les deux Gouvernements, en fixant d'un commun accord le service des trains, auront soin que les trains de voyageurs et de marchandises qui desserviront sur ces lignes, selon le besoin, le transit, reçoivent, autant que possible, une correspondance directe et commode avec les lignes hongroises contiguës. Les deux Gouvernements agiront d'accord pour assurer à ces trains une correspondance conforme également sur les lignes turques et bulgares.

Quant au nombre des trains de voyageurs en transit, il est expressément stipulé qu'il y aura deux trains au moins par jour, allant dans chaque direction, pour le transport de la poste et des voyageurs, dont un au moins dans chaque direction devra avoir une vitesse de 40 kilomètres à l'heure, au minimum, y compris les haltes. Cette vitesse-minimum peut, les premiers six mois, à partir de la mise en exploitation, être réduite à 35 kilomètres à l'heure (haltes comprises).

(Slovenisch.)

z Dunajem vežejo, uživala iste posebne pravice ali ugodnosti, kolikor ne branijo uže veljajoče, na temelji koncesije ali drugih pravnih imen pridobljene pravice.

Vrhu tega bosta obe vladi porazumno težili v to, da bodo tarife za blago in druge prevažane predmete vsakovrstne, ki se z Avstro-Ogerskega na Srbsko ali na robe vvažajo, enake in na srbskih progah in na prej omenjeni zvezni progji.

Člen 12.

Ker obe v členu 2 omenjeni železnici imata razen neposrednje železnocestne zveze med Avstro-Ogerskim in Srbskim tudi ta namen, da bosta kneževino srbsko z evropsko celino z ene strani, in pa Avstro-Ogersko z balkanskimi deželami, ki ji delajo zaledje, posrednje vezali, to bosta obojestranski vladi, dogovorno ustanavljaše vozne rede, — skrbeli za to, da bodo po teh progah vozeči se vlaki za ljudi in blago, ki posredujejo po potrebi provozni promet, imeli kar je moči neposrednje in zložno stikanje z ogerskimi zveznimi železnicami. Obe vladi bosta si prizadevali, tem vlakom tudi na turskih in bolgarskih progah zagotoviti primeren stik.

Gledé števila vlakov provoz ljudi posredujočih ustanavlja se izrečno, da bosta na dan najmanj po dva vlaka v vsako mer hodila, izmed katerih najmanj en vlak v vsako mer z najmanjšo brzino od 40 kilometrov na uro (vštevši postajanje). Ta najmanjša brzina sme se za prvih šest mesecev po začetni vožnji znižati na 35 kilometrov na uro (vštevši postajanje na postajah).

Article 13.

Les Parties contractantes s'engagent à garantir la circulation sur les voies ferrées entre leurs territoires contre toute perturbation et entrave. Réciproquement, il ne sera admis sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes aucune exécution sur l'accessoire se trouvant sur ce territoire et appartenant à un chemin de fer de l'autre Partie contractante, en particulier sur le matériel fixe et roulant, y compris celui de traction, ainsi que sur les restants en caisse et les créances qui résultent du trafic réciproque envers d'autres établissements de transport.

Article 14.

Il sera pratiqué sur les chemins de fer à construire par la Serbie en vertu de la présente Convention, en tant qu'il s'agit du trafic réciproque, autant que possible les mêmes règlements pour la désinfection des transports et des moyens de transport ainsi que d'autres mesures préventives contre les maladies d'infection d'hommes et d'animaux, qui s'appliquent aux transports sur les lignes austro-hongroises vis-à-vis d'autres États.

Article 15.

Pour l'exercice du droit territorial et de surveillance sur les lignes des chemins de fer situées sur leurs territoires les deux Gouvernements établiront des Commissaires permanents, chargés de les représenter dans leur rapport avec l'administration du chemin de fer respective, dans tous les cas qui ne relèvent pas directement du pouvoir judiciaire, de police ou de finances des autorités locales compétentes, ou qui ne sont réglés d'une autre manière.

Les autorités chargées du contrôle des chemins de fer des deux Gouvernements contractants, ainsi que les direc-

Člen 13.

Stranki pogodnici se zavezujeta, da hočeta železnocestni promet med svojimi ozemlji zagotoviti proti vsakemu narušaju in zadržku.

V zmislu vzajemnosti ne pripušča se v ozemlji ene stranke pogodnice nikako zvršilo (eksekucija) na pritikline ondokaj bivajoče kake železnice druge stranke, sosebo na trdno in kolotočno blago z vozili vred, niti na novce v blagajnicah ležeče in na kakó imovino ali tirjatev, ki izvira iz vzajemnega prometa drugemu prevozništvu nasproti.

Člen 14.

Na železnicah, ki jih Srbska izdelava sled pričujočega dogovora, bodo, kolikor se tiče vzajemnega prometa, veljali — kolikor je moči — isti propisi o razkuževanju vožnje in vozil, in pa o drugih naredbah v odvrčanje prijemljivih bolezni ljudskih in živinskih, kakoršni se uporabljajo na vožnje po avstro-ogerskih progah drugim državam nasproti.

Člen 15.

Obe vladi postavita v zvrševanje teritorialne in nadzorne pravice pristojne jima o železnocestnih kosih, kar jih leži v njih ozemljih stalne komisarije, ki ju bodo v njihovih odnosih do dotične železnocestne uprave zastopali v vseh onih slučajih, kateri ne spadajo k neposrednjemu sodnemu, policijskemu ali finančnemu področju pristojnih deželnih oblastev ali ki niso kako drugače v red djani.

Železnocestna nadzorna oblastva obeh vlad pogodnic in pa ravnateljstva obeh zveznih železnic bodo v vseh rečeh

tions des deux lignes de jonction, pourront directement correspondre entre elles pour toutes les questions relatives à l'exploitation et au trafic.

Article 16.

La station de Belgrade n'étant commune que sous le rapport du service de l'exploitation, la Serbie y exercera, ainsi que sur le tronçon situé entre cette station et la frontière serbo-hongroise, la pleine souveraineté territoriale (y compris le droit de justice et de police).

Les deux Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder sciemment ni emploi, ni travail, dans les postes créés par suite de la présente Convention sur le territoire de l'autre Partie, à des individus qui auraient été régulièrement condamnés pour crimes ordinaires ou délits, pour contrebande ou contravention grave aux lois de finances. Elles s'engagent à imposer les mêmes obligations aussi aux concessionnaires respectifs.

En ce qui concerne le service et la discipline, les fonctionnaires et employés de l'un des Etats contractants, stationnant en vertu de cette Convention sur le territoire de l'autre, dépendent et relèvent exclusivement du Gouvernement qui les a nommés.

Quant à ce personnel, le propre Gouvernement se réserve la faculté de faire des enquêtes contre ceux de ses propres sujets qui seraient employés dans le propre service, pour tout crime ou délit dont ils se seraient rendus coupables dans cet Etat, de connaître de toutes les affaires civiles, de tutelle et de curatelle, notamment de régler la succession et de déclarer en état de faillite la fortune des dits fonctionnaires ou employés et de procéder à la liquidation éventuelle.

Les Gouvernements contractants fourniront réciproquement, dans tous ces cas, l'assistance nécessaire et légale aux autorités respectives.

železnocestne službe in prometa neposrednje smela eno drugemu dopisovati.

Člen 16.

Ker je Belgradski kolodvor vkupen samo gledé vozne službe, bode Srbska ondukaj in po železnocestnem kosu, kar ga leži med njim in srbsko-ogersko mejo, zvrševala polno deželno vrhovnost (tudi pravosodno in policijsko oblastnost).

Obe stranki pogodnici obetata si vzajemno, da ne bosta takim ljudem, ki so bili pravokrepno obsojeni zaradi nizkih hudodelstev ali pregreškov, zaradi krijumčarjenja ali težkega dohodarstvenega prestopka, vedoma dajali službe ali dela na takih službovnih mestih, ki se ustanové vsled pričujočega dogovora na ozemlju druge stranke. Zavezujeta se, da hočeta iste dolžnosti naložiti tudi dotičnim koncesionarjem.

Na ozemlju ene izmed držav pogodnic vsled tega dogovora postavljeni uradniki in služabniki druge države podstojé, kar se tiče službe in discipline, samo in edino oni vladi, katera jih je naimenovala.

Gledé tega osebja pridržuje si lastna vlada oblast, svoje državljane v svoji službi uporabljane zaradi vseh v oni državi storjenih hudodelstev in pregreškov preiskovati, razločati (razsojati) v vseh grajanskih, varstvenih in skrbstvenih rečéh, sosebnó v red devati ostaline ter razglašati stečaj (konkurs) nad imetjem omenjenih uradnikov in služabnikov, in pa voditi dotično razpravo.

Vladi pogodnici bosta vzajemno v vseh takih slučajih dotičnim oblastvom podeljevali potrebno zakonito podporo ali pripomoč.

Article 17.

En ce qui concerne le détail des formalités à concerter par rapport à la révision douanière et à l'expédition des bagages des voyageurs, ainsi que des marchandises importées et exportées, les deux Gouvernements se donnent mutuellement l'assurance qu'ils admettront sur les lignes désignées à l'article 2, dans l'intérêt du commerce, toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs Etats respectifs.

Les Parties contractantes auront soin de faciliter, autant que possible, sur leurs territoires la circulation réciproque par chemin de fer, en établissant des raccordements directs entre les lignes au point de leur jonction et en faisant passer le matériel roulant d'une ligne sur l'autre.

Les Parties contractantes exempteront, à la frontière où se trouvent des jonctions directes et où a lieu le passage du matériel roulant, les marchandises de la déclaration, du déchargement et de la révision à la frontière, ainsi que de la fermeture des colis, pourvu qu'elles entrent dans des wagons clos selon les règlements, qu'elles soient destinées à être conduites dans ces mêmes wagons à un endroit à l'intérieur du pays où se trouve un bureau de douane ou de finance autorisé à l'expédition, et qu'elles soient déclarées à l'entrée par la remise des listes de chargement et des lettres de voiture.

Les marchandises qui, dans des wagons clos selon les règlements et sans être déchargées, passent en transit sur le territoire d'une des Parties contractantes, en venant du territoire de l'autre ou y étant destinées, seront exemptées de la déclaration, du déchargement et de la révision, ainsi que de la fermeture des colis tant à l'intérieur qu'aux frontières, pourvu qu'elles soient déclarées au transit par la remise des listes de chargement et des lettres de voiture.

Člen 17.

Gledé carinsko-uradnega pregledovanja in odpravljanja prtljage potniške ter vvoznega in izvoznega blaga, kateremu se posamezne formalnosti še tanje dogovoré, zagotovljata si obe vladi, da bosta po železnocestnih progah, omenjenih v členu 2 v pospeh prometa dopuščali vsako polakšico in uprostitev, ki se dá združiti z zakoni v njunih dotičnih državah veljavnimi.

Stranki pogodnici bosta si prizadevali kar bode koli mogoče polajšati vzajemni železnocestni promet v svojih ozemljih, napravljaje neposrednje zveze med železnicami, ki se na enem mestu strinjajo, ter s tem, da bode kolotočno blago z železnice na železnico prehajalo.

Stranki pogodnici bosta ondukaj, kjer bivajo ob njunih mejah neposrednje zveze po šinah ter vozila z železnice na železnico prestopajo, blago, ki se vvažava v voze po propisu zaprtih ter se v istih vozeh odpravlja v tak notranji kraj, v katerem biva v odpravo pooblaščen carinski in davkovni urad, odvezovati vpovedi, odkladanja in pregledovanja na meji in zapire kosov, ako je to blago za vvoz napovedano po izročbi nakladnih spiskov in listov.

Blago, katero se brez prenakladanja v voze po propisu zaprtih skozi ozemlje ene stranke pogodnice provažava, prihajaje iz ozemlja druge stranke ali tje kaj namenjeno, bodi oproščeno vpovedi, odkladanja in pregledovanja in tako tudi zapire kosov (colli) tako na notranjem kakor na meji, ako je za provoz napovedano po izročbi nakladnih spiskov in listov.

L'application de ces dispositions est cependant subordonnée à la condition que les administrations des chemins de fer intéressés répondent de l'arrivée des wagons, en temps opportun et avec fermeture intacte, au bureau d'expédition situé à l'intérieur du pays ou à celui de sortie.

Bien qu'en général les dispositions précédentes ne trouvent pas d'application aux déchargements des marchandises, il reste d'ailleurs entendu que néanmoins, dans les cas où un pareil déchargement devient nécessaire par suite de la très grande distance entre les lieux de chargement et de déchargement ces faveurs pourront être étendues aux déchargements en question, à la condition qu'ils aient lieu sous contrôle règlementaire.

Article 18.

Les administrations des postes et télégraphes hongroises et serbes auront à s'entendre ultérieurement, quant au règlement à établir pour le service respectif sur les lignes des chemins de fer en question. Il est convenu toutefois dès à présent que les institutions postales et télégraphiques et les mesures y relatives seront mises en harmonie avec les besoins d'une communication régulière des chemins de fer.

Article 19.

Les deux Gouvernements s'engagent, tant que le permettra la sûreté de l'État, à faciliter, dans l'intérêt commun de la communication, et autant que possible, l'exercice de la police à la frontière.

Article 20.

Les deux Parties contractantes agiront d'accord pour hâter autant que possible la réunion de la Commission prévue par la Convention de Berlin du ^{8 juillet}/_{26 juin} 1878 et composée de délégués d'Autriche-Hongrie, de Serbie, de Turquie et de Bulgarie, afin d'assurer l'accom-

Uporabi zgoraj stoječih določil postavlja se vendar ta pogoj, da so udeležene železnocestne uprave odgovorne za pravočasni prihod blaga z nepokvarjeno zapiro k odpravnemu uradu na notranjem ali k izvoznemu uradu.

Razumè in priznava se da, če tudi zgornja določila sploh ne veljajo za prenakladanje blaga, smejo se vendar omenjene polakšice tedaj — kadar je zaradi prevelike daljave med nakladališčem in odkladališčem potreba blago prenakladati, pod uvetom, da se prenaklad opravi pod prigledom po propisu, raztegniti tudi na tako prenakladanje.

Člen 18.

Ogerska in srbska poštna in telegrafska uprava bosta se pozneje domenili o uredbi dotične službe po železnicah, o katerih je govorjenje. Ali uže zdaj se določa, da bode treba poštno in telegrafsko uredbo in dotične naprave v sklad dovesti z uveti pravilnega železnocestnega prometa.

Člen 19.

Obe vladi se zavezujeta, da hočeta izvršujoč mejnopolicijsko službo v interesu obojestranskega železnocestnega prometa dopuščati vse polakšice, ki so združne z državno varnostjo.

Člen 20.

Obe stranki pogodnici bosta soglasno prizadevali si, kolikor je moči pospešiti sestanek komisije, katero ima v mislih dogovor v Berlinu ^{8. julija}/_{26. junija} 1878 sklenjen, sestoječe iz poslancev Avstro-Ogerskega, Srbske, Turčije in Bolgarije, da se zagotovi izvršitev naloge, katero omenjeni

plissement de la tâche qui lui est dévolue par ladite Convention. Elles prendront à cette fin les mesures nécessaires aussitôt après l'échange des ratifications de la Convention.

Article 21.

La présente Convention sera soumise aux Corps législatifs respectifs et entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications qui aura lieu à Vienne au plus tard le 15/3 juin 1880.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, en double expédition, le $\frac{9 \text{ avril}}{28 \text{ mars}}$ 1880.

Schwegel m. p.

(L. S.)

M. Maritch m. p.

(L. S.)

dogovor tej komisiji odkazuje. Oni se torej za tega delj brž po izmenji pritr dil pričujočega dogovora poprimeta potrebnih v to mer.

Člen 21.

Ta dogovor predloži se dotičnim zakonodavstvom ter pride v moč brž po izmenji pritr dil, ki bodi na Dunaji dne 15./3. junija 1880 najpozneje.

V dokaz tega sta pooblaščenca pričujoči dogovor podpisala in podpečatila.

Storjeno v dvojnem izdatku na Dunaji dne $\frac{9. \text{ aprila}}{28. \text{ marejja}}$ 1880.

Schwegel s. r.

(L. S.)

M. Marić s. r.

(L. S.)

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere profite mur, Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu ros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes rati habitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur in Josephstadt die octava mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo, Regnorum Nostrorum trigesimo secundo.

Franciscus Josephus m. p.



Liber Baro a Haymerle m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apost. Majestatis proprium:

Guilielmus liber Baro a **Konradshaim** m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Končni zapisnik

k železnocestnemu dogovoru med Avstro-Ogersko monarhijo in kneževino srbsko dne ^{9. aprila} 1880, _{28. marea} sklenjenemu.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue, à la date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et la Serbie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante de la Convention même.

Le Gouvernement Royal de Hongrie ayant pris par l'article 2 l'engagement de faire construire une jonction de Budapest par Semlin jusqu'à la frontière hongroise-serbe à Belgrade, en se réservant le droit d'établir cette jonction, soit par une ligne nouvelle partant de Budapest, soit par un raccordement avec les lignes déjà existantes, M. le Plénipotentiaire austro-hongrois déclare, à la demande de M. le Plénipotentiaire serbe, que le Gouvernement Royal de Hongrie comprend par le susdit „raccordement avec les lignes déjà existantes“ une jonction aux lignes déjà existantes à Szegedin ou Nagy-Kikinda.

Lors des négociations pour la Convention signée ce jour d'hui, le Gouvernement Princier de Serbie a attaché une grande importance à ce que le terme prévu à l'article 2 pour la construction de la ligne de Nich par Pirot à la frontière serbo-bulgare vers Bellova, dans la direction de Constantinople, ne commence à courir qu'à partir du jour où la jonction de cette ligne sera assurée par la Convention à conclure avec la Bulgarie, la valeur de cette ligne, tant qu'elle ne sera pas raccordée au tronçon bulgare, étant hors de proportion avec les sacrifices financiers exigés par sa construction. Le Gouvernement Impérial

Končni zapisnik.

Podpisujoč dogovor današnjega dne sklenjen med Avstro-Ogerskim in Srbskim dala sta od sebe podpisana pooblaščenca naslednja izrecila, ki bodo veljala kot celokupen del dogovora samega.

Bodoči da je kraljevsko ogerska vlada s členom 2 na se vzela dolžnost, dati napraviti železnocestno zvezo od Budim-Pešte na Zemun do ogersko-srbske meje pri Belgradu, pri čemer si je pridržala izbor, to zvezo ostvariti bodi z novo progo izhajajočo od Budim-Pešte, ali po stiku s katero uže služečo progo, izrekuje gospod avstro-ogerski pooblaščenec na prošnjo gospoda srbskega pooblaščenca, da kraljevsko ogerska vlada pod prej omenjenim „stikom s katero uže obstoječo progo“ razumeva zvezo z uže služečima progama pri Segedinu ali Veliki Kikindi.

V razpravah, ki so se vršile zarad dogovora danes podpisanega, polagala je kneževsko-srbska vlada veliko važnost na to, da v členu 2 za delo proge od Niša na Pirot do srbsko-bolgarske meje proti Belovi z gledjo v Carigrad izrečeni rok ne začne teči prej nego od dne, ko bode stik te proge po dogovoru z Bolgarijo skleniti se imajočem zagotovljen, ker vrednost te proge, dokler ne bode zvezan z bolgarskim kosom, ne stoji v nikaki primeri k finančialnim žrtvam, ki jih bode njena naprava zahtevala. Bodoči da je cesarska in kraljevska vlada voljna, ozirati se na te finančialne pomišljaje, domenili sta se

et Royal étant prêt à tenir compte de ces considérations financières, les deux Parties contractantes sont tombées d'accord de réunir leurs efforts afin que, en conformité des obligations imposées à la Bulgarie par le Traité de Berlin, la construction du tronçon bulgare soit assurée à temps. Cependant, si, contre toute attente, la Convention avec la Bulgarie ne devait pas être conclue dans le terme d'un an après l'échange des ratifications de la présente Convention, les deux Parties contractantes sont convenues dès à présent que le terme pour la construction de la ligne de Nich par Pirov à la frontière serbo-bulgare sera compté à partir du jour où la jonction de cette ligne sera assurée par la Convention avec la Bulgarie, mais que, dans ce cas, la Serbie s'engage d'exécuter et de livrer à la circulation internationale la ligne en question dans le terme de trois ans à partir de cette époque.

Il est entendu que, pour établir l'accord commun prévu à l'alinéa 1^{er} de l'article 6, un Commissaire délégué par le Gouvernement Princier serbe interviendra à Budapest à l'adjudication des travaux de construction du pont sur la Save.

Le présent protocole qui sera considéré come approuvé et sanctionné par les deux Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à laquelle il se rapporte, à été dressé, en double expédition à Vienne, le $\frac{9 \text{ avril}}{28 \text{ marea}}$ 1880.

Schwegel m. p.

M. Maritch m. p.

obe stranki pogodnici, zediniti svoje prizadetje, da bode v primeri k dolžnostim Bolgarskej z Berlinsko pogodbo naloženim delo bolgarskega železnocestnega kosa pravočasno zagotovljeno. Ako bi vendar, kar se ne pričakuje, dogovor z Bolgarsko v letu dni od izmenje pritrtil pričujočega dogovora še ne bil sklenjen, zedinili sta se obe stranki pogodnici uže zdaj v tem, da bode rok za delo proge od Niša na Pirov do srbsko bolgarske meje računiti od dne, katerega bode stik te proge po dogovoru z Bolgarsko zagotovljen, a da ostane v tem slučaju Srbska dolžna, omenjeno progo v treh letih od te dobe počenši izvesti in mednarodnemu prometu v službo izročiti.

Razumè se, da bode zarad vкупne domembe v prvem odstavku člena 6 omenjene komisar, ki ga kneževsko-srbska vlada odbere, v Budim-Pešti udeleževal se prisojevanja del za Savski most.

Pričujoči zapisnik, ki se bode brez nadaljnje posebne pritrdbe po goli činjenici, da sta pritrtili dogovora, katerega se tiče, bili izmenjani, štel tako, kakor da sta ga obe stranki pogodnici odobrili in uzakonili, narejen je v dvojnim izdatku na Dunaji dne $\frac{9. \text{ aprila}}{28. \text{ marea}}$ 1880.

Schwegel s. r.

M. Marić s. r.

Zgornji železnocestni dogovor s končnim zapisnikom vred razglašuje se, po tem ko sta obe zbornici državnega zbora va-nj privolili.

Na Dunaji, dne 22. junija 1880.

Taaffe s. r.

Korb s. r.

81.**Postava od 11. junija 1880,**

o zljajševanji pristojbin o povodu preobrata železnocestnih predstvenih zadolžnic.

S privolitvijo obeh zbornic državnega zbora ukazujem takó:

§. 1.

Finančni upravi daje se oblast, železnocestnim delničarskim družbam, katere za svoje še ne dotekle predstvene zadolžnice ali obligacije (prijoritete) po izkupu ali zamenji hočejo izdati nove predstvene zadolžnice, ki na ónih mesto stopijo, odpuščati pristojbine po lestvici, ki jih je pravoredno odmerjati in pripisavati za novo izdane zadolžnice, v toliko, v kolikor njih skupna vsota glavnice ne preseza vsote zadolžnic izkupiti se imajočih ter se zajmu niti čas (traj) ne podaljša; po tem odpuščati pristojbine in štemplje, takisto po lestvici, kakor je v redu, odmeriti in pripisati se imajoče, od listin, ki se naredé o povodu tega preobrata (te konverzije), zlasti tudi od kakih nagodbenih (poravnavnih) listin od knjižnih vpisov, ki jih bode izprositi.

Pride li od zadolžnic, ki se na novo izdadó, več pristojbine, nego bi je po zdaj veljajočih postavah bilo opraviti od zadolžnic, ki se hočejo izkupiti, ne sme se odpuščenje to raztegniti na razliko med obema iznosoma pristojbine.

§. 2.

Da se zadobode gori omenjeno odpuščenje, položiti je pred finančno upravo popolen črtež namišljenega preobrata zadolžnic ter izprositi odobrenje temu preobratu.

§. 3.

Veljavnost te postave začne se tist dan, katerega bode razglašena, ter pre-
stane z 31. dnem decembra 1881.

§. 4.

Zvršitev te postave naročena je finančnemu ministru, kateri naj dopraša trgovinskega ministra.

V Brnu, dne 11. junija 1880.

Franc Jožef s. r.

Taaffe s. r.

Korb s. r.

Kriegs Au s. r.

82.**Razglas ministerstev za finance in trgovino od 20. junija 1880,**

da se pristanska in pomorsko-zdravstvena podružnica ali ekspozitura v Piranskem pristanu ali portu (Porto Rose) postavlja za carinsko-uradno podružnico.

Pristanski in pomorsko-zdravstveni podružnici (ekspozituri) v Porto Rose pri Piranu, v Koperskem uradnem okraji, izročajo se začasno, počenski od 1. julija 1880, posli podružnice male colnije I. Piranske.

Korb s. r.**Pražák** s. r.**83.****Razglas ministerstev za poljedelstvo, notranje reči, finance in trgovino od 28. junija 1880,**

o pristopu velike vojvodine luksemburške in kneževsko-srbske vlade k mednarodnemu dogovoru od 17. septembra 1878 (tičoč se naredeb zoper trtno ušico).

Po priobčilu švicarskega zveznega soveta sta vladi velike vojvodine luksemburške in kneževine srbske, v zmislu člena 7 mednarodnega dogovora od 17. septembra 1878 (Drž. zak. od l. 1880, št. 19), tičočega se naredeb zoper trtno ušico, po propisanem načinu izrekli svoj pristanek na ta dogovor.

Taaffe s. r. **Falkenhayn** s. r. **Kremer** s. r. **Dunajewski** s. r.**84.****Ukaz finančnega ministerstva od 2. julija 1880,**

kako gledé davka ravnati s tistimi fabrikami repnega cukra, v katerih je med repno razrezilnico in točili postavljen sokovni žleb s sitom in drozgačem.

Dogovorno s kraljevsko-ogerskim finančnim ministerstvom izrekuje se, da je v fabriki repnega cukra, delajoči s točili (teski, prešami), kadar je med repno razdrobilnico in sokodavna točila vtaknen sokovni žleb s sitom, drozgačem (metilom, medelom) in dotokom vode, iz katerega uže nekaj repnega soka v nadaljnje podelovanje odteka, po §. 2, odstavku 2, postave o davku od cukra, dane 27. junija 1878 (Drž. zak. št. 71), množino repe, ki podleží davku, s tem pozvedovati, da se repa neposrednje odvaguje.

Dunajewski s. r.